

# **LIVRO DE RESUMOS**

**I Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras**  
– de uma língua a outra

**I International Conference of Foreign Languages**  
– from one language to another

Bragança, 3-5 dezembro 2015

**Organização:**

Alexia Dotras Bravo · Ana Maria Alves · Cláudia Martins

Elisabete Mendes Silva · Isabel Chumbo

**Editoras:**

Alexia Dotras Bravo

Ana Maria Alves

Cláudia Martins

Elisabete Mendes Silva

ISBN: 978-972-745-199-9

e-ISBN: 978-972-745-200-2

Online version: <http>

**Ana Maria ALVES & Isabelle Simões MARQUES**

Instituto Politécnico de Bragança – ESE, CLLC Aveiro, Portugal

Universidade Aberta & CLUNL, Portugal

[amalves@ipb.pt](mailto:amalves@ipb.pt) & [isimoesmarques@fcsh.unl.pt](mailto:isimoesmarques@fcsh.unl.pt)

**D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.**

*As línguas e as novas perspectivas na tradução*

Dans notre communication, nous nous attacherons, dans un premier temps, à mettre en évidence la place qu'occupe la traduction au sein de l'enseignement supérieur, particulièrement dans le cadre de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous essaierons d'y examiner et analyser les différentes méthodes et typologies mises au point par un certains nombres de pédagogues. Nous verrons que l'exercice de traduction est perçu comme un moyen d'acquisition de la langue, partant de la fixation des structures linguistiques de base à l'apprentissage de la rédaction en langue étrangère et en langue maternelle. En effet, apprendre à traduire au niveau universitaire, c'est entre autres choses, apprendre à réfléchir sur des textes, apprendre à dissocier les langues à tous les paliers du maniement du langage, mettre en œuvre des stratégies opératoires de transfert interlinguistique (Deslile, 1998). Pour être vraiment efficace, l'enseignement de la traduction doit chercher à transmettre un savoir organisé et pensé en s'efforçant de développer l'aptitude à traduire de façon raisonnée.

Dans un deuxième temps, et dans le même contexte, nous nous attarderons sur les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées. La traduction des sciences humaines véhiculent une conception du monde, un univers mental qu'il est difficile de traduire d'une langue à l'autre. On se demandera si la traduction de langue à langue produit une information scientifique identique ou équivalente car si les procédés linguistiques sont différents, est-ce que cela indique une différence profonde dans la manière d'appréhender le monde ? Nous pouvons dire que la traduction est une seconde reformulation par rapport à un original. Nous verrons que toute traduction subit nécessairement des modifications, des adaptations et des négociations intellectuelles et matérielles, car elle est porteuse d'enjeux scientifiques, intellectuels et politiques. Les travaux les plus récents (Casanova 1999, Sapiro 2009) ont montré que la pratique de la traduction s'inscrit, participe et peut renforcer des logiques de pouvoir et de domination entre différentes sociétés et nations.

Bionote

Ana Maria Alves est enseignante (Professora Adjunta) au Département de Langues Étrangères de l'École Supérieure d'Éducation (Instituto Politécnico) de Bragança (Portugal) et membre intégré du CLLC (Centre de Recherche en Langues, Littératures et Cultures) de l'Université de Aveiro. Depuis 2005, elle est membre de la Société des études céliniennes et participe aux colloques internationaux consacrés à l'étude de l'ensemble de l'œuvre de Louis-Ferdinand Céline. En 2003, dans le cadre du Master en Culture Française, elle soutient une thèse intitulée *De l'antisémitisme chez Louis-Ferdinand Céline*, à l'Université de Aveiro. En 2009, elle soutient, dans la même université, sa thèse de Doctorat en Culture: *Guerre et Exil chez Louis-Ferdinand Céline*. Les deux thèses ont été dirigées par Madame Otilia Pires Martins, Maître de Conférences Habilitée à Diriger des Recherches au Département de Langues, Littératures et Cultures de l'Université de Aveiro. Cv en ligne : <http://www.degois.pt/visualizador/curriculum.jsp?key=2988484129082407>

Isabelle Simões Marques est Lectrice de français à l'Universidade Aberta au Portugal. Docteure en Études portugaises/Linguistique – Analyse du Discours par l'Université Paris 8 et l'Université Nouvelle de Lisbonne (cotutelle). Elle est membre du Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne et du Laboratoire d'Études Romanes de l'Université Paris 8. Elle est l'auteure d'une thèse sur le plurilinguisme dans le roman portugais contemporain (2009). Ses recherches portent sur les domaines de l'analyse du discours et la littérature. Elle a publié différents travaux sur le plurilinguisme, les représentations et la mémoire. Cv en ligne : <http://www.degois.pt/visualizador/curriculum.jsp?key=6616870602713571>